

飛行標準及適航 Flight Standards and Airworthiness



飛行標準及適航部負責簽發航空營運許可證，以及在發出許可證後監察所有持證公司的運作，確保這些公司遵守國際民用航空組織（國際民航組織）所訂的標準和建議措施。本部的其他職責包括簽發航空人員執照、分析安全數據、監察在香港登記的飛機的適航標準和維修水平、監察輕型飛機和直升機運作、規管航空交通服務，以及調查飛機意外和事故。

飛行標準組

簽發和續發航空營運許可證

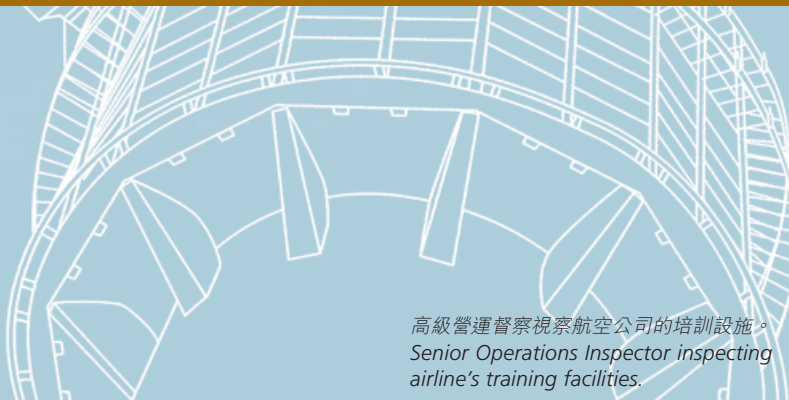
截至本報告年度結束為止，本港共有九家公司持有香港航空營運許可證。年內，本部調撥所需人力和資源，處理香港華民航空有限公司提出更改其航空營運許可證的申請，以營運首次在香港民用航空器登記冊上登記的空中巴士A300型貨機。在本部完成所需的審查後，本處於二零零四年八月二十六日更改該公司的航空營運許可證。

The Flight Standards and Airworthiness Division is responsible for the issue of Air Operator's Certificate (AOC) and the subsequent monitoring of all AOC holders to ensure their compliance with the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization (ICAO). Other functions of the Division include personnel licensing, safety data analysis, supervision of airworthiness and maintenance standards of aircraft registered in Hong Kong, supervision of light aircraft and helicopter operations, regulation of the provision of air traffic services, and the investigation of aircraft accidents and incidents.

FLIGHT STANDARDS OFFICE

Issue and Renewal of AOC

There were nine Hong Kong AOC holders by the end of the report period. During the year, the Division put in the necessary manpower and resources to process the varied AOC application by Air Hong Kong Limited for the operations of an Airbus A300 freighter, which was a new type of aircraft to be put on the Hong Kong Civil Aircraft Register. After the completion of the necessary assessment, the varied AOC was issued on August 26, 2004.



高級營運督察視察航空公司的培訓設施。
*Senior Operations Inspector inspecting
airline's training facilities.*



在本報告年度的下半年，本部開始處理港聯航空有限公司(前為港聯直升機有限公司)提出更改其航空營運許可證的申請，以營運一架首次在香港民用航空器登記冊上登記的Embraer 170型飛機。本部的審批工作已進入最後階段。

截至二零零五年三月三十一日，九家持有航空營運許可證的公司為：

國泰航空有限公司
港龍航空有限公司
香港華民航空有限公司
直升機服務(香港)有限公司
香港商用飛機有限公司
港聯航空有限公司(前為港聯直升機有限公司)
中富航空有限公司
Jet Aviation Business Jets (Hong Kong) Limited
飛翔熱氣球有限公司

年內，本部推行一項聯合巡查計劃，監察本地持有航空營運許可證公司的運作。飛行標準組視察了33個外站和進行了196次飛行檢查，而有關航空營運許可證的其他巡查則合共有186次。本部亦按照年檢程序，對本港航空公司採用的25台飛行模擬器進行評審、視察及重新批出使用許可。除了監察持有航空營運許可證公司的運作外，本部亦繼續監察

In the latter half of the report period, the Division started to process the varied AOC application by Hong Kong Express Airways Limited (formerly known as Helicopters Hong Kong Limited) for the operations of an Embraer 170 aircraft, which would also be a new type of aircraft to be put on the Hong Kong Civil Aircraft Register. The Division's processing of this application was in the final stage.

As at March 31, 2005, the nine AOC holders were:

Cathay Pacific Airways Limited (CPA)
Hong Kong Dragon Airlines Limited (HDA)
Air Hong Kong Limited (AHK)
Heliservices (Hong Kong) Limited (HEL)
Metrojet Limited (Metrojet)
Hong Kong Express Airways Limited (HKEA) (formerly known as Helicopters Hong Kong Limited (HHK))
CR Airways Limited (CRA)
Jet Aviation Business Jets (Hong Kong) Limited (Jet Aviation)
Visions Balloons Limited

During the year, the activities of the local AOC holders were monitored through a combined programme of inspections. The Flight Standards Office completed 33 station inspections, 196 flight inspections and a total of 186 other AOC inspections. The 25 flight simulators used by the local airlines were evaluated, inspected and re-approved for use in accordance with the annual inspection procedures. Apart from the local AOC holders, the Division also continued to monitor the helicopter and fixed-wing aircraft



政府飛行服務隊的直升機和定翼機運作。此外，本部在年內進行了39次停機坪突擊巡查，確保使用香港國際機場的外國航空公司均符合國際水平。

接收飛機

隨著香港航空業的快速增長，本地航空公司添置飛機以擴建其機隊。年內共有17架飛機列入香港民用航空器登記冊內。其中包括國泰航空公司接收四架波音B747型飛機。港龍航空公司亦接收兩架空中巴士A320型和一架空中巴士A330型飛機。香港華民航空公司接收六架空中巴士A300型貨機。中富航空公司則接收一架龐巴迪CRJ-200型飛機。香港商用飛機公司接收一架灣流200型飛機。直升機方面，香港飛行總會接收一架Bell EC 120B型和一架R22 BETA II型直升機。

工作組

飛行工作時間限制工作組、酒精及藥物工作組和宇宙輻射及航空委員會均由本處領導。飛行工作時間限制工作組繼續與業界商討有關飛行工作時間限制的事宜。酒精及藥物工作組正研究引入酒精及藥物測試程序。宇宙輻射及航空委員會亦一直監測著機組人員所受宇宙輻射劑量的監控計劃。

頒發飛行訓練機構許可證

本處出版的《CAD 509》文件，概述對飛行訓練機構頒發許可證的要求。這些飛行訓練機構提供綜合訓練課程，以培訓具備儀表飛行等級的香港商用（飛機）飛行員。位於澳洲阿得雷德的英國宇航航空訓練學校（英國宇航），在二零零零年首次獲本處根據《CAD 509》文件頒發許可證，該許可證在二零零二年八月獲本處再續。在許可證的有效期內，英國宇航可為國泰航空公司和港龍航空公司的飛行學員舉辦飛行訓練課程。

operations of the Government Flying Service (GFS). Besides, to ensure compliance with international standards by foreign airlines using the Hong Kong International Airport (HKIA), the Division conducted 39 ad-hoc ramp inspections during the year.

Delivery of Aircraft

Following the continuous fast growth and expansion of the Hong Kong aviation industry, local airlines expanded their fleets with the delivery of additional aircraft during the year and a total of 17 aircraft were put on the Hong Kong Civil Aircraft Register. CPA received four Boeing B747 aircraft. HDA received two Airbus A320 and one Airbus A330 aircraft. AHK received six Airbus A300 freighters. CRA received the second Bombardier CRJ-200 aircraft. Metrojet received an additional Gulfstream G200 aircraft while the Hong Kong Aviation Club (HKAC) took delivery of one Bell EC 120B and one Robinson R22 BETA II helicopter.

Working Groups

The Flight Time Limitation Working Group (FTLWG), the Alcohol and Drugs Working Group (ADWG) and the Cosmic Radiation and Aviation Committee (CRAC) are under the chairmanship of CAD. FTLWG continued to work with the industry on matters relating to flight time limitation. ADWG has been studying the introduction of procedures for conducting alcohol and drugs screening. The programme to monitor the exposure to cosmic radiation by crew members has been under constant review by CRAC.

Approval of Flying Training Organisation

Published by CAD, CAD 509 outlines the requirements for CAD Approval of a Flying Training Organisation offering an Integrated Course of Training for Hong Kong Commercial Pilot's Licence with Instrument Rating (Aeroplane). The first CAD 509 Approval granted to the BAE Systems Flight Training (Australia) Pty. Limited (BAE), a flying training organisation in Adelaide, Australia to conduct flying training for the cadet pilots of CPA and HDA had been renewed once in August 2002 since the first grant in 2000.



為了審批續發許可證予英國宇航，飛行標準組總民航事務主任和一名高級營運督察，以及適航事務組一名高級適航主任於二零零四年九月前往英國宇航進行審核。審核人員認為英國宇航的運作繼續保持高水準。因此，本處向英國宇航續發許可證，為期兩年至二零零六年八月。

亞太地區民航當局飛行標準安全研討會

本部和美國聯邦航空局於二零零四年六月合辦亞太地區民航當局飛行標準安全研討會。來自13個民航局逾50名飛行標準和適航人員，以及航空公司、飛行員和航空公司組織等50名代表出席該研討會。與會者就業界因應新航空科技和發展，民航當局所須採取的積極措施，互相交流資訊和經驗，以配合營運和適航方面的發展需要。為期三天的會議研討內容豐富，圓滿閉幕。

適航事務組

年內，適航事務組繼續監察所有在香港登記飛機的維修和適航水平。適航事務組由15位適航主任組成，工作包括定期審查香港航空公司的航站、定期審查認可的維修機構，以及檢查飛機，審查地點包括香港、中國內地、亞洲、澳洲、歐洲和北美洲各地城市。這些工作是很重要的，有助適航事務組持續認可航空營運許可證、認可維修機構，以及為在香港登記的飛機簽發或續發適航證。

The Chief Operations Officer and one Senior Operations Inspector of the Flight Standards Office together with one Senior Airworthiness Officer of the Airworthiness Office audited BAE in September 2004 for the purpose of renewing the approval issued in August 2002. The audit concluded that BAE continued to operate to a high standard and therefore the approval was renewed to BAE for another two years until August 2006.

Flight Standards Seminar for Asia-Pacific Region Civil Aviation Authorities

In June 2004, the Division organised jointly with the United States Federal Aviation Administration (US FAA) a Flight Standards Seminar for the Asia-Pacific region civil aviation authorities (CAAs). The seminar was well attended by more than 50 flight standards and airworthiness personnel from 13 aviation authorities, and 50 participants from various aviation organisations such as airline operators, pilots and airlines associations. During the seminar, participants shared information and experiences about the regulatory activities that CAAs must be actively involved in for the purpose of providing the necessary operational and airworthiness approvals related to new aviation technologies and developments. Fruitful discussions were made during the three-day seminar on a variety of flight standards topics.

AIRWORTHINESS OFFICE

The Airworthiness Office continued to monitor the maintenance and airworthiness standards of all Hong Kong registered aircraft. With a workforce of 15 Airworthiness Officers, this Office carried out routine AOC line station audits, approved maintenance organisation audits, and aircraft surveys in various locations including locally in Hong Kong and the Mainland, and cities in Asia, Australia, Europe and North America. These activities are essential to support the continual validation of AOC, approval of maintenance organisation, and the issue and renewal of Certificates of Airworthiness for Hong Kong registered aircraft.



本處與新加坡民航局簽署「航空維修技術安排」。
CAD signs with the Civil Aviation Authority of Singapore the "Technical Arrangement on Aviation Maintenance".

適航主任持續接受技術培訓及接收適航監管訊息。適航主任亦被派往出席國際研討會、會議和工作組會議，以掌握國際適航標準的最新發展。年內，適航主任出席的活動包括空中巴士飛機合格審定、結構和維修審查各方面的委員會工作組會議、國際民航組織亞洲及太平洋區民航局局長會議、國際民航組織飛機噪音工作坊，以及飛機型號、人為因素和安全管理課程。

飛機維修

適航事務組透過機庫檢查、公司運作審查及產品審查，定期監察所有香港批准的飛機維修及飛機部件維修公司，對包括香港飛機工程有限公司、香港航空發動機維修服務有限公司及廈門太古飛機工程有限公司在內的主要維修公司，適航事務組進行周而復始式的審查和定期探訪。

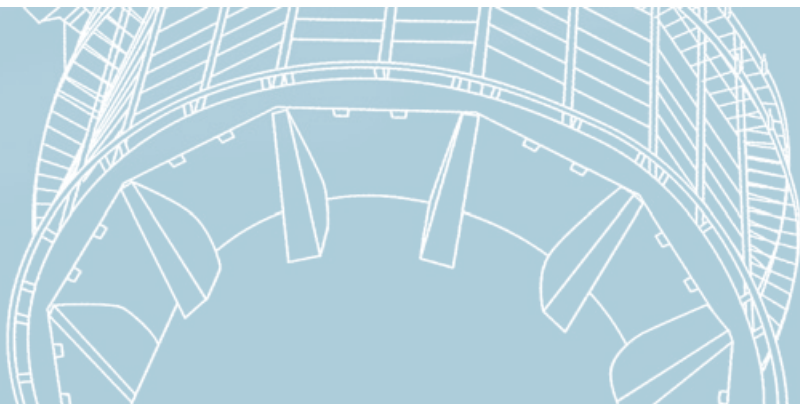
至於與外地民航當局互相認可航空器維修單位的合作安排方面，本處於二零零四年十二月與新加坡民航局簽訂一項「航空維修技術安排」，互認香港和新加坡兩地的飛機部件維修機構的資格。根據該技術安排，香港和新加坡兩地的民航當局會互相承認對方飛機部件維修機構簽發的許可証。

Airworthiness Officers continued to receive technical training and regulatory update on airworthiness issues. The Officers also attended international seminars, conferences and working group meetings to widen their exposure on the latest development of the international airworthiness standards. Events that were attended by the Airworthiness Officers during the year included the Airbus working group meetings on Certification, Structure, and Maintenance Review Board; the ICAO Conference of Directors General of Civil Aviation, Asia and Pacific Regions; the ICAO Noise Certification Workshop as well as various aircraft type technical, human factors and safety management courses.

Aircraft Maintenance

The Airworthiness Office continued to monitor all Hong Kong approved aircraft and aircraft component maintenance companies regularly through hangar surveys, company audits and product audits. Major maintenance companies, including Hong Kong Aircraft Engineering Company Limited (HAECO), Hong Kong Aero Engine Services Limited (HAESL) and Taikoo (Xiamen) Aircraft Engineering Company Limited (TAECO), are monitored by rolling audits and regular visits.

On the cooperation arrangement on mutual acceptance of approval of aircraft maintenance organisations with other civil aviation authorities, CAD signed a "Technical Arrangement on Aviation Maintenance" in December 2004 with the Civil Aviation Authority of Singapore for the mutual recognition of aircraft components maintenance organisations located in Hong Kong and Singapore. The Technical Arrangement allows the civil aviation authorities of Hong Kong and Singapore to recognise each other's approvals of maintenance organisations to maintain aircraft components.



年內，適航事務組繼續舉辦與飛機維修有關的工作坊。在二零零四年四月和十一月，適航事務組分別舉辦《飛機維修安排》工作坊和《香港航空要求HKAR-145(批准維修機構)》工作坊。此外，值得一提的是本部於二零零四年五月首次舉辦為期兩週的香港適航事務課程，並邀請英國民航局和美國聯邦航空局作客席講者。上述的工作坊和適航事務課程，均獲業界熱烈參與。參加者包括維修工程師、技術服務專家、維修管制員、經理、品質監控人員等。

飛機維修訓練

截至二零零五年三月三十一日，在本港和海外共有五家維修訓練機構獲發《香港航空要求HKAR-147》許可證。該五家機構均獲准舉辦維修香港登記飛機所需的基本訓練及飛機型號訓練課程。

適航事務組統計數字

The Airworthiness Office continued to conduct maintenance related workshops during the year. A workshop on Aircraft Maintenance Programme and HKAR-145 Approved Maintenance Organisations were held in April and November 2004 respectively. Of special note is that a two-week Hong Kong Airworthiness Course was for the first time hosted in May 2004 by the Division with guest speakers from the United Kingdom Civil Aviation Authority (UKCAA) and US FAA. Both the workshops and airworthiness course received overwhelming attendance from the industry. Attendees included maintenance engineers, technical services experts, maintenance controllers, managers, quality monitoring personnel, etc.

Aircraft Maintenance Training

As at March 31, 2005, there were a total of five HKAR-147 Maintenance Training Organisations located in Hong Kong and overseas which were approved to provide basic and aircraft type training for the maintenance of Hong Kong registered aircraft.

Airworthiness Office Statistics

		數目 Number
簽發適航證	Certificate of Airworthiness Issued	14
續發適航證	Certificate of Airworthiness Renewed	139
審定重大改裝	Major Modification Approved	24
續發飛機維修公司許可證	Aircraft Maintenance Company Approval Renewed	14
續發飛機維修訓練機構許可證	Aircraft Maintenance Training Organisation Approval Renewed	3



航空人員執照事務組處理飛行員及飛機維修執照事宜。
The Personnel Licensing Office handles flight crew and aircraft maintenance licensing matters.

英國民航局諮詢服務

根據英國民航局與本處簽署的合約，英國民航局繼續向本處提供諮詢服務，包括向所有適航主任提供一般的監管建議和最新的適航資訊。英國民航局亦對適航事務組的運作程序進行品質審查。於二零零四年七月，英國民航局飛機維修標準部派出檢查主任來港，向本處所有適航主任作講解，內容涵蓋一般最新要求，以及個別的適航專題，包括新飛機的審定、設計和製造的最新規定以及歐洲航空安全機構的發展等。英國民航局同時對適航事務組的運作程序和標準進行品質審查，審查結果令人滿意。

航空人員執照事務組

飛行員執照

年內，航空人員執照事務組處理了1 320份有關首次簽發牌照、牌照續期、批核和延期的申請，並簽發了3 724份體檢合格證明書，以及評核了2 961份飛行員執照考試試卷。這些考試中，有593次是根據《CAD 509》文件所頒發的許可證在澳洲阿德雷德的英國宇航舉行，並由本處人員監考，有2 368次考試則在香港舉行。香港大部分專業飛行員執照，均是以轉換國際民航組織其他成員國所發執照的方式簽發。年內，航空人員執照事務組共處理292份由這類海外牌照持有人提出的轉換申請。

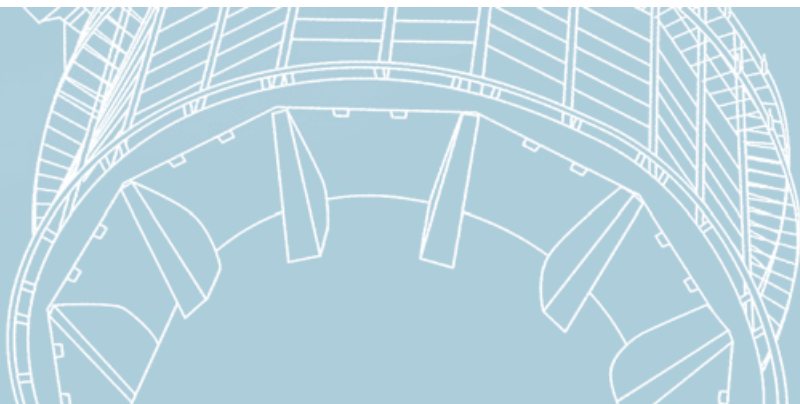
UKCAA Advisory Services

Under a contract between UKCAA and CAD, UKCAA continued to provide advisory services including general regulatory advice and airworthiness update to all Airworthiness Officers and conducted quality audits on the operations of the Airworthiness Office. In July 2004, surveyors from UKCAA Aircraft Maintenance Standards Department conducted briefing session in Hong Kong to all Airworthiness Officers covering general updates and specific airworthiness topics such as the latest requirements on new aircraft certification, design and manufacturing, future development and requirements in the European Aviation Safety Agency. UKCAA also conducted quality audits on the procedures and standards of the Airworthiness Office and the results were satisfactory.

PERSONNEL LICENSING OFFICE

Flight Crew Licensing

During the year, the Personnel Licensing Office processed 1 320 applications for initial issue, renewal, endorsement and extension of flight crew licences, issued 3 724 medical certificates and set 2 961 examination papers for applicants of flight crew licences. Amongst those examinations, 593 were invigilated by CAD officers under CAD 509 Approval at BAE in Adelaide, Australia while 2 368 were conducted in Hong Kong. Most of Hong Kong's professional flight crew licences were issued by conversion from licences issued in other ICAO States. In the year, 292 applications from such licence holders were handled.



飛機維修執照

自有關簽發飛機維修執照的《香港航空要求 HKAR-66》於二零零四年四月一日全面推行後，截至二零零五年三月三十一日，有效飛機維修執照共有971個。年內舉辦的考試涉及4 204份試卷。

協調本地空域使用者

香港分區飛行安全委員會繼續定期召開會議，協調使用香港空域的本地機構的運作情況。這些使用本地空域的機構包括定翼機機構和旋翼機機構（政府飛行服務隊、中國人民解放軍駐香港部隊（駐港部隊）、直升機服務（香港）有限公司、港聯航空有限公司（前為港聯直升機有限公司）和香港飛行總會）、滑翔傘機構（香港滑翔傘會）以及個別航空器擁有人。該委員會定期召開會議，討論因航空交通量增加而須加強本地空域安全和協調的事宜。

由於石崗機場是本港唯一可供輕型飛機運作的機場，因此駐港部隊暫時批准香港飛行總會於周末繼續在該機場進行康樂性質的定翼機和旋翼機飛行活動和訓練。駐港部隊亦允許政府飛行服務隊在該機場進行直升機駕駛員訓練。為確保飛行安全，所有使用石崗機場的機構與駐港部隊保持緊密聯繫和協調在該機場進行的活動。香港分區飛行安全委員會在有需要時會參與協調工作。

Aircraft Maintenance Licensing

Following the full implementation of HKAR-66 Aircraft Maintenance Licensing requirements from April 1, 2004, the number of valid aircraft maintenance licences was 971 as at March 31, 2005. The number of examination papers taken reached 4 204 during the year.

COORDINATION WITH LOCAL AIRSPACE USERS

The Hong Kong Sector Flight Safety Committee continued to hold regular meetings to coordinate operations of local airspace users within Hong Kong airspace. These local airspace users include fixed-wing operators and rotary wing operators (GFS, the Hong Kong Garrison of the People's Liberation Army (PLA), HEL, HKEA (formerly known as HHK) and HKAC) as well as paraglider operator (the Hong Kong Paragliding Association) and private aircraft owners. The Committee had regular meetings to discuss issues that would enhance safety and coordination in the local airspace due to the increase in traffic density.

Since Shek Kong airfield was the only aerodrome available for light aircraft operations, PLA continued to give temporary permission to HKAC to continue its recreational fixed-wing and rotary wing aircraft flying and training at the airfield during weekends. GFS was also allowed by PLA to conduct training for its helicopter pilots at the airfield. To ensure flight safety, all these Shek Kong airfield users maintained close liaison and coordination with PLA for their operations at the airfield. The Committee assisted in the coordination if required.



飛機登記

年內共有17架飛機列入香港民用航空器登記冊內，計有六架空中巴士A300型、兩架空中巴士A320型、一架空中巴士A330型、四架波音B747型、一架灣流200型和一架龐巴迪CRJ-200型飛機，以及兩架直升機。同期取消登記的有兩架直升機。

截至二零零五三月三十一日，香港民用航空器登記冊內共有171架飛機。分類如下：

AIRCRAFT REGISTER

During the year, a total of 17 aircraft were put on the Hong Kong Civil Aircraft Register. They were six Airbus A300, two Airbus A320, one Airbus A330, four Boeing B747, one Gulfstream G200, one Bombardier CRJ-200 aircraft as well as two helicopters. In the same period, two helicopters were removed from the Register.

As at March 31, 2005, the total number of civil aircraft in the Hong Kong Civil Aircraft Register was 171. The composition was as follows:

類型	Aircraft Type	數目 Number
空中巴士A300型	Airbus A300	6
空中巴士A320型	Airbus A320	10
空中巴士A321型	Airbus A321	6
空中巴士A330型	Airbus A330	34
空中巴士A340型	Airbus A340	18
波音B747型	Boeing B747	39
波音B777型	Boeing B777	15
龐巴迪BD-700型	Bombardier BD-700	1
龐巴迪CRJ-200型	Bombardier CRJ-200	2
BAe4100型	BAe4100	2
灣流200型	Gulfstream G200	2
直升機	Helicopters	24
其他定翼飛機	Other fixed-wing aircraft	10
熱氣球	Hot air balloons	2
合計	Total	171

航空交通管理標準組

作為本處監察機制的重要部分，航空交通管理標準組負責規管航空交通管理的運作，以確保航空交通服務維持於最高安全水平。為此，該組繼續履行其監管工作，以達致提供安全的航空交通服務的目標。

AIR TRAFFIC MANAGEMENT STANDARDS OFFICE

As part of the CAD check and balance mechanism, the Air Traffic Management Standards Office (ATMSO) is charged with the responsibilities to regulate and oversee air traffic management (ATM) operations to ensure that the safety of air traffic services is maintained at the highest level possible. To this end, ATMSO continued with their functions with an aim to achieving CAD's vision in providing among others a safe air traffic services system in Hong Kong.



航空交通管理標準組負責規管航空交通管理的運作。
The Air Traffic Management Standards Office regulates and oversees air traffic management operations.



為了更有系統地規管航空交通服務，航空交通管理標準組在年內出版《CAD 670》文件，概述對航空交通管理服務的安全要求。此文件是航空交通管理範疇的一個重要里程碑，因為此文件有助航空交通管理標準組更有系統地規管航空交通服務的每一個層面。

安全監督工作

為了監察航空交通服務的表現，航空交通管理標準組在年內對航空交通管理的不同範疇（包括運作、培訓、儀器／系統和等級考試），進行了31次檢查。上述檢查是為了找出航空交通管理系統須要改善的地方，並協助制訂安全措施以提升航空交通服務的水平。檢查工作進行後，該組亦會向航空交通管理部跟進，確保該部有效地推行有關建議。

航空交通管理標準組同時亦根據《CAD 636》文件內調查航空交通事故的指引，參與並監察航空交通事故的調查，目的是為了確定事發原因和制訂安全建議，以減少將來再有發生的機會。在本報告年度，該組共審視了六宗航空交通事故調查報告，並提出安全建議。為了增加調查的客觀性和全面性，航空交通安全評核委員會亦對調查報告有關航空交通管制和飛行運作方面提供寶貴意見，該委員會成員包括本地航空公司和政府飛行服務隊的代表。

To achieve a more structured and rational approach to safety regulation of air traffic services, ATMSO developed during the year the ATM Services Safety Requirements in the form of a regulatory document coded CAD 670. This document was a significant milestone in ATM regulation which embarked on a systematic approach to safety oversight on almost every facet of ATM services.

Safety Oversight Activities

In overseeing the performance of air traffic services, ATMSO conducted a total of 31 regulatory inspections during the year on various ATM system components, including operations, training, equipment/systems and rating examinations. The inspections aimed at identifying areas for improvement within the ATM system and recommending safety measures to enhance the standards of air traffic services. In connection with post-inspection recommendations, ATMSO also continually monitored and reviewed the follow-up actions taken by the Air Traffic Management Division (ATMD) in order to ensure their effectiveness.

ATMSO participated in and monitored the investigations of air traffic incidents in accordance with established procedures of the Guidance for Air Traffic Incident Investigation (CAD 636). The objectives of investigation are to establish the causes leading to an incident and recommend safety measures to minimise recurrence. A total of six incident investigation reports were scrutinised during the report period and concrete safety enhancement measures were concluded. To ensure the objectivity and comprehensiveness of these investigations, the Air Traffic Safety Assessment Committee (ATSAC), which comprises representatives from local airline companies and the Government Flying Service, also provided valuable inputs with respect to air traffic control and flight operations.



航空交通管制主任執照

航空交通管理標準組根據國際民航組織附件1規管航空交通管制主任執照簽發制度。年內，該組處理了兩個簽發航空交通管制主任執照的申請、29個首次申領航空交通管制等級的申請和374個續發航空交通管制等級的申請。此外，四位航空交通管制主任在完成該組聯同航空交通管理部提供的訓練後，獲發航空交通管制認可考官證書，並被認為合格考官，可主理有關航空交通管制等級的考試。

為了確保航空交通管理部遵行國際民航組織有關語言能力的新規定，航空交通管理標準組就新規定發出了航空交通管理資料通告。年內，該組亦向航空交通管理部提供策略性建議，以協助航空交通管理部及時遵行國際民航組織的新規定。

意外調查

航空器事故調查和搜尋救援合作安排

為提高、發展和鞏固本處與中國民用航空總局(中國民航總局)在航空器事故調查、嚴重事故調查和搜救方面的合作，本處在二零零四年四月與中國民航總局航空安全辦公室簽署「航空器事故調查和搜尋救援合作安排」。根據該合作安排，倘在香港飛行情報區內發生航空器事故或嚴重事故，本處會尋求內地協助搜救和打撈殘骸。簽署合作安排不僅顯示本處致力提供有效率的搜救系統，有助處理航空意外，亦顯示出內地一直給予香港的協助和支持。

政府飛行服務隊歐洲直升機公司EC155B1型直升機

二零零三年八月二十六日，政府飛行服務隊一架登記標誌為B-HRX的歐洲直升機公司EC155B1型直升機，執行運送傷病者任務途

ATC Personnel Licensing

ATMSO administers the ATC licensing scheme with reference to ICAO Annex 1. During the year, ATMSO processed two applications for the grant of ATC licences, 29 applications for initial award of ATC ratings and 374 applications for rating renewal. Upon completion of the training conducted jointly by ATMSO and ATMD, four Air Traffic Control Officers were granted the ATC Approved Examiner Certificates and designated as qualified examiners to conduct ATC rating examinations.

To ensure compliance by ATMD with the new ICAO requirements on language proficiency of air traffic control officers, ATMSO issued an Air Traffic Management Information Notice to outline the requirements. During the year, ATMSO also proposed to ATMD a strategic plan for implementation so that ATMD could meet the effective date in complying with the ICAO requirements.

ACCIDENT INVESTIGATION

Cooperation Arrangement on Aircraft Accident Investigation and Search and Rescue

In order to promote, develop and reinforce the cooperation of CAD and the General Administration of Civil Aviation of China (CAAC) in carrying out investigation of aircraft accidents, serious incidents and search and rescue (SAR), CAD signed in April 2004 a Cooperation Arrangement on Aircraft Accident Investigation and Search and Rescue with the Office of Aviation Safety of CAAC. Under this Cooperation Arrangement, CAD will seek assistance from the Mainland for the purpose of SAR and salvage of the wreckage should an aircraft accident or serious incident occur in the Hong Kong Flight Information Region. The signing of the Cooperation Arrangement not only demonstrates CAD's commitment to providing an efficient SAR system which is essential in time of aircraft distress, but it also signifies the very important continual support and cooperation from the Mainland.

Government Flying Service Eurocopter EC155B1 Helicopter

On August 26, 2003, a GFS Eurocopter EC155B1 helicopter with registration B-HRX, had a fatal accident when it was on a Casualty Evacuation mission. The helicopter impacted with terrain while



中，發生意外。直升機於穿越大嶼山東涌飛行通道時，撞向山坡墜毀。直升機上兩名機組人員死亡。年內，意外調查工作仍然繼續，以深入的調查和分析去確定意外發生的成因。

中華航空公司波音麥道-11型飛機

有關中華航空公司一架波音麥道-11型飛機（呼號CAL642），在降落香港國際機場25L跑道時失事的航機意外調查報告及覆核委員會報告，已於二零零五年二月公布。

安全數據分析

本部與各航空公司和維修機構保持緊密聯繫，跟進涉及在香港登記飛機的事件。年內，本部調查和分析了945宗個案。

國際民航組織全球安全監督審核計劃

二零零零年十一月，國際民航組織審核小組對本部進行安全監督審核。期間，審核小組成員對適航事務組、飛行標準組及航空人員執照事務組，推行國際民航組織附件1、6和8的情況進行詳細的審核。二零零四年四月，國際民航組織另一審核小組再對本部進行安全監督跟進審核，以確保上述三組繼續遵行國際民航組織的標準和建議措施。安全監督審核完成後，審核小組對該三組的安全監督工作和程序表示滿意。

國際民航組織大會第三十五屆會議於二零零四年九月及十月舉行，其後國際民航組織決定不再以個別附件方式進行安全監督審核，改為採用全面的系統方法。本部首長獲委任為國際民航組織安全監督審核的統籌者，負責聯繫該組織，以跟進新審核方法的相關工作。此外，有關填報國家航空安全活動問卷和附件遵守情況檢查單的工作亦在進行中。

crossing the Tung Chung Pass of Lantau Island and was destroyed. The two crew members on board the helicopter died. During the year, the Inspector's investigation was in progress for an in-depth investigation and analysis work so as to draw a conclusion on what caused the accident.

China Airlines Boeing MD-11 Aircraft

The aircraft accident report and the report of the Board of Review of an accident that occurred to a China Airlines Boeing MD-11 aircraft (callsign CAL642), which crash-landed on Runway 25L at HKIA were published in February 2005.

SAFETY DATA ANALYSIS

The Division maintained close liaison with airline operators and maintenance organisations regarding occurrences involving Hong Kong registered aircraft. During the year, 945 occurrences were investigated and analysed.

ICAO UNIVERSAL SAFETY OVERSIGHT AUDIT PROGRAMME

In November 2000, an ICAO Audit Team conducted a safety oversight audit on the Division, during which the auditors conducted very thorough audits on the Airworthiness Office, Flight Standards Office and Personnel Licensing Office with regard to the implementation of ICAO Annex 1, 6 and 8. In April 2004, another ICAO Audit Team conducted a follow-up safety oversight audit to verify the continual compliance with the ICAO Standards and Recommended Practices by the safety oversight functions and procedures of the above three offices. The ICAO Audit Team indicated its satisfaction after the follow-up audit.

After the 35th Session of the ICAO Assembly in September and October 2004, ICAO replaced the Annex-by-Annex approach with a comprehensive systems approach for the conduct of safety oversight audits. Subsequently, the head of the Division was appointed as the coordinator to liaise with ICAO on the actions to be taken under the new comprehensive systems approach. In this respect, the compilation of the State Aviation Activity Questionnaire and compliance checklists for the relevant ICAO Annexes was in progress.